

Jhn

Chapter 15

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ Πατήρ μου, ὁ
เรา เป็น เถา- องุ่น ที่- แท้-จริง และ พระ-บิดา ของ-เรา ผู้-
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0288](#) [G3588](#) [G0228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#)
γεωργός ἐστιν.
ดูแล-สวน เป็น
[G1092](#) [G1510](#)

เราเป็นเถาองุ่นแท้ และพระบิดาของเราทรงเป็นผู้ดูแลรักษา

2 πάν κληῖμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό; καὶ πάν τὸ
ทุก กิ่ง ใน เรา ที่-ไม่ ออก ผล ตัด-กิ่ง มັນ และ ทุก กิ่ง-ที่
[G3956](#) [G2814](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3361](#) [G5342](#) [G2590](#) [G0142](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)
καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτό, ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.
ผล ออก ลิด มັນ เพื่อ-ให้ ผล มาก-ขึ้น ออก
[G2590](#) [G5342](#) [G2508](#) [G0846](#) [G2443](#) [G2590](#) [G4119](#) [G5342](#)

กิ่งทุกกิ่งในเราที่ไม่ออกผล พระองค์ก็ทรงเอาไปเสีย และกิ่งทุกกิ่งที่ออกผล พระองค์ก็ทรงลิดกิ่งนั้น เพื่อให้มันออกผลมากขึ้น

3 ἦδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε, διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.
แล้ว พวก-ท่าน สะอาด เป็น โดย พระ-วจนะ ที่ เรา-ได้-กล่าว แก่-ท่าน
[G2235](#) [G4771](#) [G2513](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2980](#) [G4771](#)

บัดนี้ท่านทั้งหลายก็สะอาดแล้วโดยทางคำนั้นซึ่งเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายแล้ว

4 μέναιτε ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κληῖμα οὐ δύναται
จง-อยู่ ใน เรา แล้ว-เรา จะ-อยู่-ใน ท่าน เหมือน-ที่ กิ่ง- นั้น ไม่ สามารถ
[G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2504](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2531](#) [G3588](#) [G2814](#) [G3756](#) [G1410](#)
καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μένη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὐ τὼς οὐδέ
ผล ออก จาก ตัว-มัน-เอง ถ้า ไม่ อยู่ ใน เถา- องุ่น เช่น-นั้น ก็-ไม่
[G2590](#) [G5342](#) [G0575](#) [G1438](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0288](#) [G3779](#) [G3761](#)
ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.
พวก-ท่าน ถ้า ไม่ อยู่- ใน-เรา คง-อยู่
[G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3306](#)

จงเข้าสนิทอยู่ในเรา และเราเข้าสนิทอยู่ในท่านทั้งหลาย กิ่งจะออกผลเองไม่ได้นอกจากกิ่งนั้นเข้าสนิทอยู่ในเถาวัลใน
ท่านทั้งหลายก็เกิดผลเองไม่ได้อีกต่อไปดังนั้นนอกจากท่านทั้งหลายเข้าสนิทอยู่ในเรา

5 ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος; ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοί,
เรา เป็น เถา- องุ่น พวก-ท่าน เป็น- กิ่ง ผู้-ที่ อยู่ ใน เรา
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0288](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2814](#) [G3588](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#)
καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ, οὐ τὼς φέρει καρπὸν πολύν; ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ
แล้ว-เรา อยู่-ใน เขา ผู้-นั้น ออก ผล มาก เพราะ แยก-จาก เรา ไม่
[G2504](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3778](#) [G5342](#) [G2590](#) [G4183](#) [G3754](#) [G5565](#) [G1473](#) [G3756](#)
δύνασθε ποιεῖν οὐδὲν.
สามารถ ทำ สิ่ง-ใด-ได้
[G1410](#) [G4160](#) [G3762](#)

เราเป็นเถาพุ่ม ท่านทั้งหลายเป็นบรรดาคิ่ง ผู้ที่เข้าสนิทอยู่ในเรา และเราเข้าสนิทอยู่ในเขา ผู้ขึ้นเองก็เกิดผลมาก เพราะแยกจากเราแล้ว ท่านทั้งหลายทำสิ่งใดไม่ได้เลย

6 ἐὰν μὴ τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλήμα, καὶ
ถ้า ไม่ ผู้-ใด อยู่ ใน เรา ถูก-โยน ออก-ไป เหมือน กิ่ง- นี้ และ
[G1437](#) [G3361](#) [G5100](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G0906](#) [G1854](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2814](#) [G2532](#)
ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ, καὶ εἶς τὸ πῦρ βάλλουσιν, καὶ
เหี่ยว-แห้ง-ไป แล้ว สวม-รวม มัน และ โยน-ลง- ใน- ไฟ เผา และ
[G3583](#) [G2532](#) [G4863](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4442](#) [G0906](#) [G2532](#)
καίεται.
มอด-ไหม้
[G2545](#)

ถ้าผู้ใดมิได้เข้าสนิทอยู่ในเรา ผู้นั้นก็ต้องถูกทิ้งเสียเหมือนกิ่ง และเหี่ยวแห้งไป และผู้คนที่รวบรวมกิ่งเหล่านั้นไว้ และทิ้งพวกมันไว้ในไฟ และพวกมันก็ถูกเผาเสีย

7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνη, ὁ
ถ้า ท่าน-อยู่ ใน เรา และ ถ้อย- คำ ของ-เรา อยู่-ใน ท่าน คง-อยู่ สิ่ง-ใด
[G1437](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3306](#) [G3739](#)
ἐὰν θήλητε, αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.
ก็-ตาม ที่-ท่าน-ปรารถนา จง-ขอ แล้ว จะ-เป็น-ไป แก่-ท่าน
[G1437](#) [G2309](#) [G0154](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4771](#)

ถ้าท่านทั้งหลายเข้าสนิทอยู่ในเรา และบรรดาคำของเราฝังอยู่ในท่านทั้งหลายแล้ว ท่านทั้งหลายจะขอสิ่งใดซึ่งท่านทั้งหลายปรารถนา และสิ่งนั้นจะถูกกระทำแก่ท่านทั้งหลาย

8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ Πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε,
โดย สิ่ง-นี้ ได้-รับ-พระ-เกียรติ พระ- บิดา ของ-เรา คือ-ที่ ผล มาก ท่าน-ออก
[G1722](#) [G3778](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2590](#) [G4183](#) [G5342](#)
καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.
และ จะ-เป็น สาวก- ของ-เรา
[G2532](#) [G1096](#) [G1699](#) [G3101](#)

ในสิ่งนี้พระบิดาของเราทรงได้รับสง่าราศี คือที่ท่านทั้งหลายเกิดผลมาก ดังนั้นท่านทั้งหลายก็จะเป็นพวกสาวกของเรา

9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ Πατήρ, καὶ ὁ ὑμῶν ἠγάπησα. μείνατε ἐν τῇ
ดัง-ที่ ทรง-รัก เรา พระ- บิดา เรา-ก็ ท่าน รัก จง-อยู่ ใน ความ-
[G2531](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G4771](#) [G0025](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#)
ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
รัก ของ- เรา
[G0026](#) [G3588](#) [G1699](#)

พระบิดาทรงรักเราแล้วฉันใด เราก็รักท่านทั้งหลายแล้วฉันนั้น ท่านทั้งหลายจงเข้าสนิทอยู่ต่อไปในความรักของเรา

10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσῃτε, μείνετε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου,
ถ้า บรรดา- พระ-บัญญัติ ของ-เรา ท่าน-รักษา ท่าน-จะ-อยู่ ใน ความ- รัก ของ-เรา
[G1437](#) [G3588](#) [G1785](#) [G1473](#) [G5083](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G1473](#)
καθὼς ἐγὼ, «τοῦ Πατρὸς μου» «τὰς ἐντολάς», τετήρηκα, καὶ μένω
เหมือน-ที่ เรา ของ- พระ-บิดา ของ-เรา บรรดา- พระ-บัญญัติ ได้-รักษา และ อยู่
[G2531](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1785](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3306](#)
ἀποῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.
ของ-พระ-องค์ ใน ความ- รัก
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#)

ถ้าท่านทั้งหลายรักษามอบบัญญัติของเรา ท่านทั้งหลายก็จะเข้าสนิทอยู่ในความรักของเรา เหมือนที่เรารักษามอบบัญญัติของพระบิดาของเราแล้ว และเข้าสนิทอยู่ในความรักของพระองค์

11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾖ,
 สิ่ง-เหล่านี้ เรา-ได้-กล่าว แก่-ท่าน เพื่อ-ให้ ความ-
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#)
 ซึ่-ชม-ยินดี ของ- เรา อยู่-ใน ท่าน ได้

καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθή.
 และ ความ- ซึ่-ชม-ยินดี ของ-ท่าน เต็ม-บริบูรณ์
[G2532](#) [G3588](#) [G5479](#) [G4771](#) [G4137](#)

สิ่งเหล่านี้เรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายแล้ว เพื่อความปิติยินดีของเราจะดำรงอยู่ในท่านทั้งหลาย และเพื่อความปิติยินดีของท่านทั้งหลายจะเต็มเปี่ยม

12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς
 นี้ เป็น พระ- บัญญัติ ของ- เรา คือ-ให้ ท่าน-รัก ซึ่ง-กัน-และ-กัน เหมือน-ที่
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#) [G2531](#)

ἡγάπησα ὑμᾶς.
 เรา-ได้-รัก ท่าน
[G0025](#) [G4771](#)

นี่และเป็นบัญญัติของเรา คือให้ท่านทั้งหลายรักซึ่งกันและกัน เหมือนที่เรารักท่านทั้งหลายแล้ว

13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδείς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ
 ยิ่ง-ใหญ่-กว่า ความ-รัก-นี้ ความ-รัก ไม่-มี-ผู้-ใด มี คือ-ที่ ผู้-ใด จะ- ชีวิต ของ-เขา สละ
[G3173](#) [G3778](#) [G0026](#) [G3762](#) [G2192](#) [G2443](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G5087](#)

ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.
 เพื่อ มิตร- สหาย ของ-เขา
[G5228](#) [G3588](#) [G5384](#) [G0846](#)

ไม่มีผู้ใดมีความรักที่ยิ่งใหญ่กว่านี้ คือที่ผู้หนึ่งจะสละชีวิตของตนเพื่อเหล่ามิตรสหายของตน

14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε, ἐὰν ποιῆτε ἅ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.
 พวก-ท่าน มิตร-สหาย ของ-เรา เป็น ถ้า ท่าน-ทำ สิ่ง-ที่ เรา สั่ง ท่าน
[G4771](#) [G5384](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1437](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1781](#) [G4771](#)

ท่านทั้งหลายเป็นมิตรสหายของเรา ถ้าท่านทั้งหลายกระทำการใดก็ตามที่เราสั่งท่านทั้งหลาย

15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς διόλου, ὅτι ὁ διούλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ
 ไม่-อีก-ต่อ-ไป เรา-เที่ยก ท่าน ว่า-ทาส เพราะ ทาส- นั้น ไม่ รู้ ว่า-อะไร ทำ
[G3765](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1401](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G4160](#)

αὐτοῦ ὁ κύριος. ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἅ ἡκουσα
 ของ-เขา นาย- ผู้-เป็น-เจ้า ท่าน แต่ เรา-เที่ยก ว่า-มิตร-สหาย เพราะ ทุก-สิ่ง ที่ เรา-ได้-ยื
[G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1161](#) [G2046](#) [G5384](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3739](#) [G0191](#)

παρὰ τοῦ Πατρός μου, ἐγνώρισα ὑμῖν.
 จาก พระ- บิดา ของ-เรา เรา-ได้-บอก แก่-ท่าน
[G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1107](#) [G4771](#)

ต่อจากนี้เราไม่เรียกท่านทั้งหลายว่าพวกผู้รับใช้อีก เพราะผู้รับใช้ไม่รู้ว่านายของเขาทำอะไร แต่เราเรียกท่านทั้งหลายแล้วว่ามิตรสหาย เพราะว่าสิ่งสารพัดที่เราได้ยืมจากพระบิดาของเรา เราแจ้งแก่ท่านทั้งหลายแล้ว

16 οὐχ ὑμῶν με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς,
 ไม่ใช่ ท่าน เรา เลือก แต่ เรา เลือก ท่าน และ ตั้ง ท่าน
[G3756](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1586](#) [G0235](#) [G1473](#) [G1586](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5087](#) [G4771](#)

ἵνα ὑμῶν ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρετε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη;
 เพื่อ-ให้ ท่าน ออก-ไป และ ผล ออก และ ผล-ของ ท่าน คง-อยู่
[G2443](#) [G4771](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2590](#) [G5342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G4771](#) [G3306](#)

ἵνα ὅτι ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώ
 เพื่อ-ให้ สิ่ง-ใด ก็-ตาม ท่าน-ขอ พระ-บิดา ใน พระ-นาม ของ-เรา จะ-ประทาน
[G2443](#) [G3754](#) [G0302](#) [G0154](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1325](#)

ὑμῖν.
 แก่-ท่าน
[G4771](#)

ท่านทั้งหลายมิได้เลือกเรา แต่เราได้เลือกท่านทั้งหลาย และได้แต่งตั้งท่านทั้งหลายไว้ เพื่อท่านทั้งหลายจะไปและเกิดผล และเพื่อผลของท่านทั้งหลายจะอยู่ถาวร เพื่อว่าสิ่งใดก็ตามที่ท่านทั้งหลายทูลขอจากพระบิดาในนามของเรา พระองค์จะประทานสิ่งนั้นแก่ท่านทั้งหลาย

17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.
 สิ่ง-เหล่านี้ เรา-สั่ง ท่าน เพื่อ-ให้ ท่าน-รัก ซึ่ง-กัน-และ-กัน
[G3778](#) [G1781](#) [G4771](#) [G2443](#) [G0025](#) [G0240](#)

สิ่งเหล่านี้เราบัญชาท่านทั้งหลาย ท่านทั้งหลายจงรักซึ่งกันและกัน

18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν
 ถ้า โลก-นี้ ท่าน ท่าน-เกลียด-ชัง จง-รู้-เถิด ว่า เรา ก่อน ท่าน
[G1487](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4771](#) [G3404](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1473](#) [G4412](#) [G4771](#)

μεμίσηκεν.
 ได้-เกลียด-ชัง
[G3404](#)

ถ้าโลกเกลียดชังท่านทั้งหลาย ท่านทั้งหลายก็รู้ว่าโลกได้เกลียดชังเราก่อนที่โลกได้เกลียดชังท่านทั้งหลาย

19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει;
 ถ้า จาก โลก-นี้ ท่าน-เป็น โลก-นี้ ย่อม สิ่ง-ที่-เป็น-ของ-ตน รัก
[G1487](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0302](#) [G3588](#) [G2398](#) [G5368](#)

ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστὲ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ
 เพราะ แต่ จาก โลก-นี้ ไม่ ท่าน-เป็น แต่ เรา เลือก ท่าน ออก-จาก
[G3754](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1473](#) [G1586](#) [G4771](#) [G1537](#)

τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
 โลก-นี้ เพราะ-เหตุ-นี้ นี้ เกลียด-ชัง ท่าน โลก-นี้
[G3588](#) [G2889](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3404](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2889](#)

ถ้าท่านทั้งหลายเป็นของโลก โลกก็คงจะรักผู้ซึ่งเป็นของโลกเอง แต่เพราะท่านทั้งหลายไม่ใช่ของโลก แต่เราได้เลือกท่านทั้งหลายออกจากโลกแล้ว เหตุฉะนั้นโลกจึงเกลียดชังท่านทั้งหลาย

20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων
 จง-ระลึก ถ้อย-คำ ที่ เรา กล่าว แก่-ท่าน ไม่ มี ทาส ใหญ่-กว่า
[G3421](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3173](#)

τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν; εἰ τὸν
 นาย-ผู้-เป็น-เจ้าของ ของ-เขา ถ้า เรา เขา-ข่ม-เหง เขา-ก็-จะ ท่าน ข่ม-เหง ถ้า ถ้อย-
[G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1377](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1377](#) [G1487](#) [G3588](#)

λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.
 คำ ของ-เรา เขา-รักษา เขา-ก็-จะ ถ้อย-คำ-ของ-ท่าน รักษา
[G3056](#) [G1473](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5212](#) [G5083](#)

จงระลึกถึงคำที่เราได้กล่าวแก่ท่านทั้งหลายแล้วว่า □ผู้รับใช้ที่ไม่ใหญ่กว่านายของตน□ ถ้าพวกเขาข่มเหงเราแล้ว พวกเขาจะข่มเหงท่านทั้งหลายด้วย ถ้าพวกเขารักเราเล็กน้อยค่าของเราแล้ว พวกเขาจะรักเราเล็กน้อยค่าของท่านทั้งหลายด้วย

- 21 ἄλλα ταῦτα πάντα ποιήσομεν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι
แต่ สิ่ง-เหล่านี้ ทั้ง-หมด เขา-จะ-ทำ ต่อ ท่าน เพราะ พระ-นาม ของ-เรา เพราะ
[G0235](#) [G3778](#) [G3956](#) [G4160](#) [G1519](#) [G4771](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3754](#)
- οὐκ οἶδαμεν τὸν πέμψαντά με.
ไม่ รู้-จัก พระ-ผู้- ทรง-ส่ง เรา-มา
[G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

แต่สิ่งสารพัดเหล่านี้พวกเขาจะกระทำแก่ท่านทั้งหลายก็เพราะเห็นแก่นามของเรา เพราะพวกเขาไม่รู้จักระองค์ผู้ได้ทรงส่งเรามา

- 22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον; νῦν δὲ
ถ้า ไม่ เรา-มา และ กล่าว แก่-เขา บาบ ไม่ เขา-มี แต่-บัด-นี้ ช้อ-อ้าง-
[G1487](#) [G3361](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G0266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3568](#) [G1161](#)
- πρόφασον οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.
ไม่ มี สำหรับ บาบ- ของ เขา ทั้ง-หลาย
[G4392](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

ถ้าเราไม่ได้มาและกล่าวแก่พวกเขาแล้ว พวกเขาก็คงจะไม่มีบาบแล้ว แต่บัดนี้พวกเขาไม่มีฉากบังหน้าสำหรับบาบของพวกเขา

- 23 ὁ ἐμὲ μετῶν, καὶ τὸν Πατέρα μου μεθεῖ.
ผู้-ที่ เรา เกลียด-ซัง ก็ พระ- บิดา ของ-เรา เกลียด-ซัง-ด้วย
[G3588](#) [G1473](#) [G3404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3404](#)

ผู้ที่เกลียดชังเราก็คเกลียดชังพระบิดาของเราด้วย

- 24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, δι' οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν,
ถ้า การ- งาน ไม่ เรา-ทำ ท่ามกลาง เขา ซึ่ง ไม่-มี-ผู้-อื่น ใด ทำ
[G1487](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3762](#) [G0243](#) [G4160](#)
- ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον; νῦν δὲ καὶ ἔωράκασι, καὶ μεμσήκασι, καὶ
บาบ ไม่ เขา-มี แต่-บัด-นี้ ทั้ง ก็ ได้-เห็น และ ได้-เกลียด-ชัง ทั้ง
[G0266](#) [G3756](#) [G2192](#) [G3568](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3404](#) [G2532](#)
- ἐμὲ καὶ τὸν Πατέρα -- μου.
เรา และ พระ- บิดา ของ-เรา
[G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

ถ้าเรามีได้กระทำการงานเหล่านั้นในท่ามกลางพวกเขาซึ่งไม่มีผู้อื่นได้กระทำเลย พวกเขาก็คงไม่มีบาบแล้ว แต่บัดนี้พวกเขาทั้งได้เห็นและเกลียดชังทั้งตัวเราและพระบิดาของเรา

- 25 ἄλλ' ἵνα πληρωθῆ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος
แต่ เพื่อ-ให้ สำเร็จ ถ้อย- คำ ที่- ใน รรม- บัญญัติ ของ-เขา เขียน-ไว้
[G0235](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0846](#) [G1125](#)
- ὅτι, Ἐμίσησάν με διωρεάν.
ว่า เขา-เกลียด-ชัง เรา โดย-ไม่-มี-เหตุ
[G3754](#) [G3404](#) [G1473](#) [G1432](#)

แต่สิ่งนี้เกิดขึ้นเพื่อคำที่เขียนไว้ในพระราชบัญญัติของพวกเขาจะสำเร็จ ซึ่งว่า □พวกเขาได้เกลียดชังเราโดยไร้เหตุ□

- 26 Ὄταν ἔλθῃ ὁ Παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ Πατρὸς,
 เมื่อ มา ผู้- ช่วย ซึ่ง เรา จะ-ส่ง ให้-ท่าน จาก พระ- บิดา
[G3752](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3875](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3992](#) [G4771](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#)
- τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος
 พระ- วิญญาณ แห่ง- ความ-จริง ซึ่ง จาก พระ- บิดา ออก-มา พระ-องค์-นั้น
[G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3739](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1607](#) [G1565](#)
- μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.
 จะ-เป็น-พยาน เรื่อง เรา
[G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

แต่เมื่อผู้ปลอบประโลมใจเสด็จมาแล้ว ผู้ที่เราจะส่งมาหาท่านทั้งหลายจากพระบิดา คือพระวิญญาณแห่งความจริง ผู้ซึ่งทรงมาจากพระบิดา พระองค์นั้นจะทรงเป็นพยานถึงเรา

- 27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ’ ἀρχῆς μετ’ ἐμοῦ ἐστε.
 และ ท่าน ก็ เป็น-พยาน-ด้วย เพราะ ตั้ง-แต่ เริ่ม-แรก อยู่-กับ เรา ท่าน-อยู่
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3140](#) [G3754](#) [G0575](#) [G0746](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#)

และท่านทั้งหลายก็จะเป็นพยานด้วย เพราะว่าท่านทั้งหลายอยู่กับเรามาตั้งแต่แรกแล้ว